

WIENER SLAWISTISCHER ALMANACH
LINGUISTISCHE REIHE

Herausgegeben von
Tilmann Reuther

SONDERBAND 99



PETER LANG

Володимир Дубічинський / Тільманн Ройтер

Лексикографування лексичних паралелей:

Теоретичні положення
та українсько-німецький словник.
Монографія

Volodymyr Dubichynskyi / Tilmann Reuther

Lexikografie lexikalischer Parallelen:

Theoretische Grundlagen
und ukrainisch-deutsches Wörterbuch.
Monografie



PETER LANG

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Umschlagabbildung: © Volodymyr Dubichynskyi,
Tilman Reuther

ISSN 0256-5234
ISBN 978-3-631-84224-9 (Print)
E-ISBN 978-3-631-84225-6 (E-Book)
E-ISBN 978-3-631-84226-3 (EPUB)
E-ISBN 978-3-631-84227-0 (MOBI)
DOI 10.3726/b17880

© Peter Lang GmbH
Internationaler Verlag der Wissenschaften
Berlin 2020
Alle Rechte vorbehalten.

Peter Lang – Berlin · Bern · Bruxelles ·
New York · Oxford · Warszawa · Wien

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.

Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Diese Publikation wurde begutachtet.

www.peterlang.com

ЗМІСТ - INHALT

ПЕРЕДМОВА - VORWORT	7
РОЗДІЛ I. ІНТЕРОНІМИ - TEIL I: INTERONYME	11
§ 1. Інтернаціональна лексика – Інтернаціональні лексичні одиниці – Інтероніми Internationale Lexik – internationale lexikalische Einheiten - Interonyme	11
§ 2. Типологія інтеронімів Typologie der Interonyme	16
§ 3. Інтернаціоналізація словникового складу мови Internationalisierung des Wortschatzes	20
§ 4. Інтероніми та лексичні запозичення Interonyme und lexikalische Entlehnungen	25
РОЗДІЛ II. ЛЕКСИЧНІ ПАРАЛЕЛІ ЯК ОБ'ЄКТ ЛІНГВІСТИЧНОГО ТА ЛЕКСИКОГРАФІЧНОГО ОПИСУ TEIL II: LEXIKALISCHE PARALLELEN ALS OBJEKT LINGUISTISCHER UND LEXIKOGRAFISCHER BESCHREIBUNG	33
§ 1. Національно-культурна специфіка значення слова, лексико-семантичні лакуни та лексичні паралелі National-kulturelle Spezifik der Wortbedeutung, lexikalisch-semantische Lakunen und lexikalische Parallelen	33
§ 2. «Хибні друзі перекладача» „Falsche Freunde des Übersetzers“	42
§ 3. Поняття лексичної паралелі Der Begriff der lexikalischen Parallele	49
§ 4. Термінологічні паралелі Terminologische Parallelen	57
§ 5. Поняття міжмовної омонімії Der Begriff der zwischensprachlichen Homonymie	61
§ 6. Поняття міжмовної паронімії Der Begriff der zwischensprachlichen Paronymie	69
§ 7. Міжмовні омонімо-пароніми/паронімо-омоніми Zwischensprachliche Homo-Paronyme/Paro-Homonyme	74
§ 8. Уточнення щодо зовнішньої форми лексичних паралелей Präzisierungen zur äußeren Form lexikalischer Parallelen	78

§ 9. Методика лексикографування українсько-німецьких лексичних паралелей Methodik der Lexikografie ukrainisch-deutscher lexikalischer Parallelen	83
РОЗДІЛ III. ЛЕКСИКОГРАФІЧНИЙ ОПИС УКРАЇН-СЬКО-НІМЕЦЬКИХ ЛЕКСИЧНИХ ПАРАЛЕЛЕЙ	89
TEIL III: LEXIKOGRAFISCHE BESCHREIBUNG UKRAINISCH-DEUTSCHER LEXIKALISCHER PARALLELEN	
§ 1. Принципи відбору лексичних одиниць Prinzipien der Auswahl der lexikalischen Einheiten	89
§ 2. Словникова стаття – вокабула Wörterbuchartikel - Vokabel	90
§ 3. Міжмовні омоніми та міжмовні пароніми Zwischensprachliche Homonyme und Paronyme	91
§ 4. Тлумачення значень та перекладні еквіваленти Bedeutungsexplikationen und Übersetzungsäquivalente	93
§ 5. Ілюстративні словосполучки Beispiele der Verwendung in Wortverbindungen	95
СЛОВНИК УКРАЇНСЬКО-НІМЕЦЬКИХ ЛЕКСИЧНИХ ПАРАЛЕЛЕЙ	97
WÖRTERBUCH UKRAINISCH-DEUTSCHER LEXIKALISCHER PARALLELEN	
Кількісні параметри словника - Quantitative Parameter	99
Умовні позначки та скорочення - Symbole, Abkürzungen	100
Словник А – Я	101
Використані джерела - Quellen	378
ЗАКІНЧЕННЯ: Елементи теорії лексичних паралелей	379
ZUSAMMENFASSUNG: Elemente der Theorie lexikalischer Parallelen	387
ЛІТЕРАТУРА - BIBLIOGRAFIE	395